La cultura en la clase de ELE: el País Vasco un pueblo milenario. Algunas actividades

Miren Josune Marco Oqueranza
Instituto Cervantes de Río de Janeiro

María Paz Pizarro Portilla
Faculdade CCAA – Lycée Moliere - UFF

1. INTRODUCCIÓN

Adquirir una lengua no es solo un proceso de dominio de diferentes aspectos gramaticales o discursivos, por muy importantes que éstos sean. Aprender una lengua implica aprender la cultura en la que ésta se ha desarrollado y se desarrolla, pues el lenguaje y cultura son realidades indisociables. Por lo tanto, este taller nace al reconocer el papel fundamental que la cultura juega en todas y cada una de las situaciones comunicativas con las que el alumno de ELE se depara al entrar en contacto directo con interlocutores de cualquier país hispanohablante.

Por este motivo, en las clases de ELE, el profesor se enfrenta con el desafío de la transmisión no sólo de contenidos lingüísticos, sino también de unidades culturales que el estudiante debe conocer para conseguir una buena competencia comunicativa.

Creemos necesario colocar qué entendemos por cultura. Sería una tarea ardua, por no decir imposible, presentar en este taller la multitud de definiciones que ya existen, cada una de las cuales focalizando una determinada característica dependiendo de los diferentes puntos de vista del análisis que se haga. No pretendemos, por tanto, ofrecer una definición que consiga abarcar todos los aspectos que se podrían incluir bajo el concepto «cultura» y sí los que consideramos más adecuados al abordaje de este taller.

Nosotros entendemos por cultura un conjunto de pautas de pensamiento, emoción y conducta abierto, complejo y en continua construcción que un determinado grupo de ciudadanos definen como patrones para su comportamiento y que les permite entender la realidad cotidiana y actuar adecuadamente entre sí. Entendemos también que toda cultura es básicamente pluricultural. Es decir, se ha ido formando, y continúa realizándose, a partir de los contactos entre distintas comunidades de vida que aportan sus modos de pensar, sentir y actuar. Evidentemente, los intercambios culturales no tendrán todos las mismas características y efectos. Pero es a partir de estos contactos que se produce el mestizaje o hibridación cultural. No existen las culturas puras. Todas, sin excepción, son culturas mestizas,

mixtas, debido al permanente contacto, evidentemente en mayor o menor grado, entre las diferentes culturas.

Nos detendremos en este momento en la concepción de identidad. Cultura e identidad hablan de una misma realidad. La identidad cultural de un grupo solo se entiende en relación con otro u otros grupos. No hay identidad en sí ni para sí. La identidad existe siempre en relación a otra. Por lo tanto identidad y alteridad están totalmente ligadas.

A veces, en los manuales de ELE se nos presenta la cultura hispánica como algo homogéneo, como si se tratara de una única identidad cultural para los millones y millones de hispanohablantes de todo el mundo, sin tener en cuenta que la multiculturalidad es uno de los hechos decisivos de nuestro tiempo. Pudo parecer que la globalización nos iba a llevar a homogeneizar las diferentes culturas, pero la verdad es que, ante la amenaza de esa uniformidad, se han fortalecido múltiples reafirmaciones identitarias.

Sabemos que en el mundo moderno, las naciones en las que nacemos se constituyen en una de las principales referencias de identidad cultural. Muchas veces, a la hora de definirnos o presentarnos, decimos: soy brasileño, español, inglés o francés... lo que hace que los interlocutores se formen una idea del hablante, concepción muchas veces, por no decir siempre, llena de estereotipos.

Las preguntas que nos planteamos son las siguientes: ¿es real hablar de una cultura nacional única?, ¿la identidad nacional sofoca las diferencias culturales debidas a género, edad, clase, religión, etnia, pueblo, región? Creemos que no.

Con la edificación de los Estados-naciones modernos la identidad se convirtió en un asunto de Estado. La noción identidad se entiende como algo rígido, inamovible y único para todos los habitantes de una determinada nación. La ideología nacionalista excluye la posibilidad de una pluralidad cultural. Lo que nos lleva a burdas simplificaciones tales como los alemanes, los franceses, los brasileños, los españoles... son así. En la medida en la que la identidad es el resultado de una construcción social, querer reducir cada identidad cultural a una simple, «pura», única… sería no tener en cuenta la heterogeneidad de cada grupo social. Cada individuo integra, de manera sintética, la pluralidad de referencias identitarias que están ligadas a su propia historia.

Si tomamos más concretamente el caso de España vemos que en su historia más reciente durante todo el tiempo franquista (1939-1975) hubo un claro deseo y políticas que visaban el monoculturalismo oficial promovido por el régimen. Tras la muerte de Franco España optó por reconocer la diversidad política y cultural al dividirse en 17 comunidades autónomas, cada una de las cuales promueve su cultura particular.

Partimos del presupuesto que todos poseemos una serie de imágenes más o menos elaboradas, espontáneas o estereotipadas de cualquier país. Con la intención

de romper con esa imagen única que a veces se tiene de lo que es España, presentaremos en este taller una de las comunidades autónomas del Estado español: el País Vasco.

Con las actividades que proponemos, pretendemos acercar a nuestros alumnos al País Vasco, mostrando toda su diversidad cultural, y de esa manera, acabar con ciertos estereotipos y prejuicios que en muchas ocasiones existen y que pueden suponer una barrera y cerrarnos puertas en nuestras relaciones con dicha cultura.

Dichas actividades podrían trabajarse de manera aislada o como un todo, si el objetivo que nos proponemos es profundizar y conocer más a fondo esta comunidad.

2. PROPUESTA DIDÁCTICA

En primer lugar, el profesor propone una lluvia de ideas a partir de preguntas como: ¿Qué conoces del País Vasco ¿Qué es el País Vasco para ti?

El objetivo que se pretende es saber cuáles son los conocimientos previos que los alumnos tienen del País Vasco.

Después, con el fin de profundizar un poco más en el tema, el profesor utiliza un anuncio publicitario que hace unos años utilizó el Gobierno Vasco en una campaña con el fin de fomentar el turismo entre los españoles y, por eso, aparecen patentes ciertos prejuicios que en España se tienen del País Vasco. Los alumnos tienen que hacer hipótesis a partir de la imagen y de las frases que aparecen.

El tema que se tratará después será el de la lengua, el euskera. El profesor, en primer lugar, dará una visión general del origen y la situación actual del euskera y, además, señalará algunas características que pueden resultar curiosas de la misma (ergatividad, número, género…). A continuación, los alumnos, en grupos, intentarán identificar algunas de esos rasgos característicos en un conocidísimo poema popular, «Maritxu, nora zoaz?».

Seguidamente, se pondrán en común los resultados e, inmediatamente después, dividiremos la clase en dos grupos, hombres y mujeres. Los hombres cantarán los versos que canta el protagonista masculino (Bartolo), mientras que las mujeres harán lo mismo con los versos que canta la protagonista femenina (Maritxu). Para conocer más detalles de la lengua, el profesor repartirá un texto donde se habla un poco más del tema.

OB.N.I.S* en el País Vasco



Sería un sacrilegio.



Lo mejor del viaje no te lo podrás llevar en fotos.



El nuestro es otro tipo de clima cálido.



¡Que te dejen dos días en paz!



No llegarías a leer ni 20 páginas.



Te sacarían cantares.



Nos gusta la gente de fuera. Tal como son.



Hay también sitios bien baratos.



No te va a comer nadie.



¿Con todo lo que hay que ver?



Bastante excitante es ya el país.



¿Y si no llueve?

País Vasco, Ven y Cuéntalo.

*(**Objetos No Indicados** para un legítimo, auténtico y fascinante fin de semana.)

Texto

EL EUSKERA

La lengua vasca o euskera es una de la más antigua de Europa. No tiene ninguna relación de parentesco con la gran familia de lenguas indoeuropeas que domina ese continente y gran parte Asia y que comprende el castellano, el inglés, el sueco, el ruso y otros idiomas.

En realidad, el euskera no encaja en ninguna de las familias lingüísticas existentes en la actualidad, cualquiera sea la clasificación que se aplique. Su estructura, sintaxis y pautas de generación de palabras la convierten en un caso excepcional. Los estudiosos poseen razonables evidencias de que se trata de un relicto de un grupo de lenguas antiquísimo que se hablaba en Europa antes de la invasión indoeuropea, entre las cuales se encontraba posiblemente el etrusco.

A lo largo de su historia ha recibido influencia de las lenguas más próximas, principalmente del latín, castellano y francés, pero también del celta (zilar, Deba) y del árabe (azoka, gutuna). También ha dejado huella en otros idiomas: *izquierda, chatarra* (en castellano), *bizarre* (en inglés y francés).

Parece ser que en la época prerromana el euskera se extendía por una zona mucho más amplia que la que ocupa actualmente. Ésta incluiría, por el norte Aquitania, y limitaría al sur con el Ebro. En la actualidad se calcula que hablan euskera más de 600.000 personas, en todo el territorio de las siete provincias históricas vascas Lapurdi, Zuberoa y Behenafarroa (en el estado francés) y Gipuzkoa, Bizkaia, Araba y Nafarroa (en el estado español). Los más de 520.000 vascoparlantes (o *euskaldunak*) de las provincias peninsulares suponen algo más del 25% del total de sus habitantes.

El euskera no comenzó a ser imprimido hasta muy tarde (siglo XVI), lo que no le impidió disponer de una rica tradición de literatura oral, que aún se conserva a través del *«bertsolarismo»* y las pastorales. Curiosamente los primeros textos escritos en euskera (las frases *«izioqui dugu»* y *«guec ajutu ez dugu»*) se encuentran en las *Glosas Emilianenses* del siglo X, que recogen los comienzos del romance castellano. En el siglo XII el *Códice Calixtino* menciona algún vocabulario vasco de los pueblos del Camino de Santiago. Pero el primer libro publicado en euskera, *Linguae Vasconum Primitiae* de Bernard Dechepare, no apareció hasta 1545. A partir de entonces se ha ido desarrollando, no sin dificultades, lo que hoy en día es una floreciente literatura. Respecto a la literatura oral, se conserva la tradición del *«bertsolarismo»*. Los bertsolaris improvisan rimas (*bertsoak*) de una métrica determinada (*zortziko, hamarreko...*) para lo cual se apoyan en tonadillas populares. El contenido de los *bertsoak* varía desde la sátira y el humor, a la más fina lírica. Periódicamente se celebran campeonatos (*txapelketak*) de *bertsolaris*, que difunden la afición a este tipo de literatura popular.

A partir de los estudios del príncipe Luis Luciano Bonaparte, autor de la *Carta lingüística* (1883), se considera al euskera dividido en siete dialectos principales (el octavo, Roncalés, ha desaparecido) y varios subdialectos. Esta variedad se explica por el carácter primordialmente rural de la sociedad vascoparlante hasta hace muy poco tiempo y por su geografía. De cara a la modernización de la lengua para que sirviera como vehículo cultural, a partir de 1964 se dan los primeros pasos para la definición de una lengua unificada. Desde 1968 se encarga de esta labor *Euskaltzaindia* (Academia de la Lengua Vasca), creada en Oñati (Oñate) en 1918. Al idioma resultante de estos esfuerzos normalizadores se le denominó *Euskera Batua* (unificado) y está fundamentalmente basado en las variedades dialectales labortana (con una mayor tradición literaria) y guipuzcoana. A pesar de las lógicas críticas y polémicas, el euskera *batua* es hoy en día la modalidad más extendida, utilizada en los medios de comunicación, en la literatura, en la enseñanza, etc.

Algunas características del euskera

- El alfabeto carece de las letras c, ch, ll, q, v, w e y. Por otro lado, posee letras dobles como ts, tt, tx, y tz. Ninguna palabra comienza con la letra r y son muy raras las que empiezan con f.
- El acento va normalmente en la última sílaba y no hay acento gráfico.
- En el euskera no existen preposiciones sino declinaciones. El sustantivo debe modificar su terminación según el caso: etxea-casa, etxean-en casa, etxera-a casa, etxetik-desde casa,
- Es una lengua ergativa, es decir, el sujeto transitivo se marcará con el ergativo para diferenciarlo del sujeto intransitivo.
- Además del singular y plural, en euskera existe un tercer número gramatical, el mugagabea, que podría traducirse como el «indefinido».

Poema

— Maritxu, nora zoaz?
eder galantori
— Iturrira Bartolo
nahi baduzu etorri
— Iturrian, zer dago?
— Ardotxo zuria
— Biok edango dugu
nahi dugun guztia

Tras habernos acercado un poco al euskera, se pasa a la música, manifestación importante en la cultura de un pueblo. Por eso conoceremos algunas de las principales creaciones e instrumentos musicales del País Vasco.

Para ello, en primer lugar, el profesor distribuye entre los alumnos unas tarjetas con información sobre la música vasca y buscando esa información (moviéndose por el aula y preguntando a los compañeros) tendrán que completar un cuadro que se les entrega. Después, se pone en común esa información y, para terminar, tras escuchar un pequeño fragmento, tendrán que identificar de qué instrumento o movimiento musical de los vistos anteriormente se trata.

MÚSICA VASCA

Txalaparta
Bertsolariak
Alboka
Trikitritxa
Txistu
Benito Lertxundi
Rock Radical Vasco

Para finalizar esta serie de actividades sobre el País Vasco, trataremos la mitología. En esta ocasión, después de separar a nuestros alumnos en pequeños grupos, distribuiremos a los grupos unas tarjetas con algunos de los principales personajes de la mitología vasca y otras donde aparecen los nombres y la historia de cada uno de ellos. Inmediatamente después, cada grupo describirá a su personaje y a hacer hipótesis de los posibles poderes que tiene. A continuación, se leerán las descripciones y según ésta, el grupo que tenga el nombre y la historia verdadera tendrá que identificarlo y leer el texto en voz alta para poder comparar.

Después, se pregunta a los alumnos si en su cultura existe algún personaje parecido y cuáles son los poderes que tiene.

MITOLOGÍA VASCA

A pesar de la intensa cristianización sufrida por el pueblo vasco en el último milenio y de las persecuciones de la Inquisición, el pueblo vasco ha conservado numerosas leyendas que dan cuenta de una antiquísima mitología propia. Esta mitología ha sido recogida a lo largo del siglo XX por estudiosos como J. M. Barandiarán y J. Caro Baroja, entre otros. Hay fuertes evidencias de una religión anterior al catolicismo, que se hacen ver en innumerables leyendas y en algunas tradiciones aún vivas.

Las leyendas de pueblos vecinos romanizados, como las del Alto Aragón, Cantabria o Asturias muestran una sorprendente similitud.

Esta religión precristiana estaba aparentemente centrada en un genio o divinidad central de carácter femenino: Mari. Su consorte Maju o Sugaar parece tener también cierta importancia. Esta pareja ctónica (subterránea) parecía tener el poder ético supremo y también el poder de crear y destruir. Se decía que cuando se reunían en las cuevas de las cumbres sagradas, engendraban tormentas. Estas reuniones las celebraban los viernes por la noche, el día de los aquelarres.

Se decía que Mari vivía en el monte Anboto, y que periódicamente cruzaba los cielos como una luz brillante para ir a su otra casa en el monte Txindoki. Según una de las tradiciones, cada siete días Mari viajaba desde su cueva en el monte Anboto a otra en otro monte (según cada historia, éste cambia); el tiempo era húmedo cuando estaba en el monte Anboto, y seco cuando estaba en Aloña, Supelegor o Gorbea. Es difícil saber la antigüedad de esta leyenda; a pesar de los elementos paganos, uno de sus nombres, Mari Urraca, la relaciona con una princesa navarra histórica de los siglos XI y XII y otras leyendas dicen que tenía un hermano sacerdote católico, o que su marido era el primer señor histórico de Vizcaya, Diego López de Haro.

Otra supuesta divinidad celeste era Urtzi (o Ost, Ortzi: cielo), asimilable al Júpiter latino, pero ésta parece ser importada, dado que las leyendas no la mencionan. Sin embargo su nombre aparece en los días de la semana, en el nombre

de los meses y en fenómenos meteorológicos. En la Edad Media, Aymeric Picaud, un peregrino francés, escribió sobre los vascos, diciendo: et Deus vocant Urcia («y llaman Urci-a a su dios»).

La antigua religión vasca es por tanto de carácter ctónico, teniendo todos sus personajes su morada en la Tierra y no en el firmamento, que aparece como un pasaje vacío por el que Mari o Maju viajan de montaña en montaña o pastorean rebaños de nubes.

Las leyendas también hablan de muchos genios, como los jentilak (equivalente a gigantes), lamiak (equivalente a ninfas), mairuak (constructores de los cromlechs o círculos de piedras, que literalmente quiere decir Moros), iratxoak (diablillos), sorginak (brujas sacerdotisas de Mari), etc. Basajaun es la versión vasca del hombre salvaje del bosque. También aparece San Martín Txiki («San Martín el pequeño»), que es una figura legendaria. Se ha probado que muchas de estas historias pasaron a formar parte de la cultura vasca hace pocos siglos, o como parte de las supersticiones romanas. Otros personajes de la mitología vasca son Gaueko, Tartalo, los galtzagorris, el dragón primigenio o Herensuge, etc.

No está claro si los dólmenes neolíticos tenían un significado religioso o si se construyeron como corrales para animales o como lugar de descanso para los pastores. Algunos de los dólmenes y cromlechs son lugares de enterramiento que también se utilizaban para marcar límites.

Por otro lado, los Jentilak ('Gigantes') eran un pueblo legendario de la Edad de Piedra que vivía en las tierras altas y que no conocía el hierro. Muchas leyendas dicen que eran muy grandes y muy fuertes, pero que fueron desplazados por los ferrones, o herreros, hasta su total desaparición. Eran paganos, pero uno de ellos, Olentzero, se convirtió al cristianismo y en algunas regiones pasó a ser *una especie* de Papá Noel vasco, que trae regalos a los niños por Navidad.

PERSONAJES DE LA MITOLOGÍA VASCA

Basajaun (Señor del bosque)

Basajaun es un genio antropomorfo, revestido de larga pelambrera, poseedor de una talla y fuerzas prodigiosas y que muestra planta circular, como la pezuña de una ternera, en uno de sus pies. Este señor de los espesos bosques vascos de antaño, que vive en cavernas naturales, abiertas en lo más intrincado del bosque, raramente aparece como un señor dañino o peligroso en la mentalidad popular, aunque su presencia infunda respeto.

Basajaun previene a los pastores, dando silbidos, cuando se avecina una tormenta. De igual modo ha impedido que el lobo se acercara a los apriscos. Así, cuando las ovejas hacen sonar al unísono sus cencerros, anunciando la cercana

presencia de este genio, los pastores pueden echarse a dormir tranquilos, pues no hay peligro alguno que les aceche.

Basandere es la réplica femenina de Basajaun.

Sugaar o Maju

Sugaar es la culebra macho del folklore euskaldun, frecuentemente confundido con el dragón, es un genio de las profundidades de la tierra, que por sus funciones y particular carácter, se le relaciona con la diosa Mari con quien se une los viernes y provoca una fuerte tormenta. Dicen también que este genio viene a castigar la falta de obediencia a los padres.

Mari o Maddi

Genio principal de la mitología vasca. Es vista por el campesino vasco como poseedora de una gran justicia, aunque, al mismo tiempo, plena de severidad porque premia a los que practican el bien, pero castiga a los que no cumplen sus mandatos. De entre todas las faltas cometidas por los humanos, ella odia especialmente la mentira.

Son muchos los que dicen que la han visto, pero son menos las versiones que coinciden a la hora de describirla. Abundan principalmente las referidas a sus vuelos nocturnos entre montañas, y las que hablan de una bola de fuego, carro luminoso, u objeto brillante en general, que cruza el cielo durante la noche, de una a otra montaña. Otros relatos hablan de una bella y distinguida señora, vestida de manera elegante y lujosa.

Según el pensamiento popular, de su relación con Maju nacieron dos hijos llamados Atarrabi y Mikelats.

Tartalo (el cíclope vasco)

Al igual que el Polifemo griego, es un ciclópeo, antropomorfo, con un solo ojo en medio de la frente, devorador de carne humana y poseedor de una fuerza desmesurada. Se contaba en Zegama que era capaz de jugar a la pelota con una piedra que para ser movida se requería el esfuerzo de catorce hombres fortísimos.

Según algunas leyendas el cíclope coloca un anillo mágico a sus prisioneros, un anillo que no puede separarse del dedo, y que además avisa a Trátalo de la posición exacta del infeliz. De ese modo cuando los prisioneros logran escapar, Trátalo enseguida los localiza por medio del procedimiento descrito. Sin embargo, cuando ya prácticamente los ha atrapado, los perseguidos se cortan el dedo y lo arrojan con el anillo a un pozo, sima o barranco, donde irremisiblemente va a caer el poco inteligente forzudo.

Olentzero

Personaje que representa y simboliza la Navidad vasca. Se le considera el último miembro de una especie de gigantes (los gentiles) que existieron en épocas remotas en el País Vasco.

A tal personaje se le ha visto, por lo general, como a un campesino o carbonero que, bajando del monte pocos días antes de Navidad, es colocado en los hogares anunciando la llegada de tan señaladas fechas. Por eso cada pueblo fabrica un muñeco de paja y lo viste como a un carbonero. A dicha figura la pasean por las calles grupos de jóvenes que cantan villancicos. Se tiene a Olentzero como bebedor y comilón y es él quien trae los regalos a los niños del País Vasco.

Behigorri

La más frecuente metamorfosis observada en los espíritus subterráneos es la de un novillo o la de una vaca roja.

Se trata de un personaje malo que tiene la apariencia de vaca o toro rojo y que vive en las cuevas o simas del País Vasco y cuida las casas de la diosa Mari.

Galtzagorri

Duendes muy pequeños de color rojo poseedores de descomunales fuerzas, capaces de realizar los más insólitos trabajos en un brevísimo espacio de tiempo. Dotados de una personalidad negativa en ocasiones, ya que se les emparenta con el diablo, en otras resultan amigables y beneficiosos.

Se dice que al último de estos duendes lo quemó en un calero el dueño del caserío *Leioa* (en la zona guipuzcoana de Orio), motivo por el cual el genio lo maldijo, diciéndole que en esa casa nunca faltaría algún inválido. Al parecer la maldición se fue cumpliendo inexorablemente.

Lamiak

Es el hada del folklore vasco. Es un genio que posee una figura antropomorfa y sexo femenino, pero que tiene garras o patas de palmípeda en vez de pies. Destaca en ella su belleza, que enamora a los humanos. Parece que las lamias no son excesivamente malignas en su trato con los humanos aunque debieran tomarse siempre las debidas precauciones. Contra ellas se ha usado un amuleto compuesto de ruda y apio. Se ha creído que vivían en las orillas de los ríos en cuyas aguas se sumergían escapando de la presencia humana. Eran tenidas como longevas ya que en algunas leyendas aparecen lamias con más de mil años.

Atarrabi

De la relación de Mari con Sugaar nacieron dos hijos, llamados Atarrabi y Mikelats.

Atarrabi es el supuesto hijo bueno de Mari, mientras que Mikelats es tenido por muy malo.

Ambos estudiaban en Zugarramurdi en la escuela que el diablo Etsai tenía y donde adquirirían amplios conocimientos en distinto campos del saber. Pero mediaba la condición con el diablo de que al concluir sus estudios uno de los dos hermanos se quedaría para siempre allí. Llegado el momento le tocó a Atarrabi permanecer en la caverna. Éste consiguió salir de allí pero la sombra del prisionero fue capturada por el diablo. Después se hizo cura y según las leyendas mandó a su sacristán que lo matase en el momento de la consagración, momento en que se le aparecía su sombra, para así poder recuperarla y alcanzar la salvación eterna.

Ireltxuak

Una de las apariencias que adquieren los genios es la de cerdos.

Según dicen son bandadas de cerdos pequeños y repugnantes que a la caída del sol salían de las profundidades en busca de viajeros a los que devorar. Una leyenda asegura que tales genios fueron exterminados definitivamente por los bermeotarras.

BIBLIOGRAFÍA

Carabela (1999), *Lengua y cultura en el aula de ELE,* 45, Madrid, SGEL.

Iglesias Casal, Isabel (1999), «Comunicación intercultural y enseñanza de lenguas extranjeras: hacia la superación del etnocentrismo», en Boletín de ASELE, 21: 13-23.

López López, M. Carmen y Sebastián Sánchez Fernández (1997), «Multiculturalidad, interculturalidad y práctica educativa», en Francisco Jiménez Bautista y Sebastián Sánchez Fernández (eds.), Granada, ciudad intercultural e integradora, Granada, Instituto Universitario de la Paz y los Conflictos, Universidad de Granada, pp. 79-107.

Martínez Vidal, E. (1993), «El uso de la cultura en la enseñanza de la lengua» en Salvador Montesa Peydró y Antonio Garrido Moraga (eds.), *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula*. Actas del III Congreso Nacional de ASELE, Málaga, ASELE, pp. 79-87.

Miquel, L. y Sans, N. (1992), «El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua», *Cable,* n.º 9, págs. 15-21.

Miquel, L. (1997), «Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español», en *Frecuencia-L,* n.º 5.

Oliveras, Àngels (2000), *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera;* Madrid, Edinumen.
Poyatos, F. (1994), *La comunicación no verbal I. Cultura, lenguaje y conversación, Istmo,* Madrid.
Taylor, Charles (1993), *Multiculturalismo y la «política del reconocimiento»,* Fondo de Cultura Ecónomica, México.